

**Idioma castellà per a traductors i intèrprets 2**

Codi: 101429

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	2	1

### Professor de contacte

Nom: Jordi Mas Lopez

Correu electrònic: Jordi.Mas.Lopez@uab.cat

### Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: No

### Prerequisits

#### **NOTA IMPORTANT: AQUESTA ASSIGNATURA NO S'OFEREIX EL CURS 2017-2018**

Haver cursat i aprovat l'assignatura Idioma castellà per a traductors i intèrprets 1.

### Objectius

La funció de l'assignatura és dotar l'estudiant d'una competència lingüística mitjana en castellà que el capaciti per a comunicar-se en aquesta llengua, incorporar el castellà com a llengua d'estudi a la facultat i preparar-se per a la traducció.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Comprendre globalment i detalladament textos escrits de tipologia diversa amb una certa complexitat sobre temes generals.
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals amb una correcció gramatical i ortogràfica acceptables.
- Comprendre textos orals d'extensió diversa sobre temes personals i temes generals.
- Produir textos orals sobre temes personals i temes generals amb un grau acceptable de correcció i fluïdesa.

### Competències

- Aplicar coneixements culturals per poder interpretar.
- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Comprendre textos escrits en llengua A per a poder traduir
- Comprendre textos orals en llengua A per poder interpretar.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos orals en llengua A per poder interpretar.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.

### Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
3. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per a comprendre textos orals clars sobre temes personals i temes generals.
5. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes personals i temes generals.
6. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals sobre temes personals i temes generals.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa i amb un cert grau de complexitat.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la informació essencial de textos orals clars sobre temes personals i temes generals.
9. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Conèixer les fonts de documentació (digitals i analògiques) bàsiques per a poder comprendre i produir textos escrits sobre temes personals i temes generals.
10. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals d'identificar referents culturals bàsics per a la comprensió de textos escrits de tipologia diversa amb una certa complexitat sobre temes generals.
11. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals adequats al context i amb correcció lingüística.
12. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals sobre temes personals i temes generals adequats al context.
13. Reconèixer la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder interpretar: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder interpretar.
14. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.

## Continguts

- Coneixements mitjans de lèxic, morfosintaxi, fonètica i ortografia.
- Consolidació de les estructures necessàries per a dur a terme funcions comunicatives com ara obtenir i donar informació, descriure, narrar, expressar gustos, etc.
- Comprensió global i detallada de textos escrits de tipologia diversa amb una certa complexitat sobre temes generals (narratius, descriptius, expositius, argumentatius, instructius).
- Producció, amb una correcció gramatical i ortogràfica acceptables, de textos escrits sobre temes personals i temes generals.
- Comprensió i producció, amb un grau acceptable de correcció i fluïdesa, de textos orals d'extensió diversa sobre temes personals i temes generals.

## Metodologia

Les classes s'imparteixen en castellà. L'enfocament de les classes és comunicatiu; es treballa per tasques, però l'aprenentatge es combina amb exercicis de gramàtica.

A part de les activitats de classe, en què es treballen les quatre destreses (la comprensió oral i escrita i l'expressió oral i escrita), a casa l'alumne haurà de fer exercicis de deures regularment (exercicis de gramàtica), repassar el vocabulari i les estructures apreses a cada lliçó, escriure redaccions periòdicament, llegir i comentar una obra literària catalana.

Les activitats formatives es divideixen en activitats dirigides per la professora, activitats supervisades per la professora i activitats autònomes de l'alumne, tal com es detalla en el quadre de sobre.

## Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
<b>Tipus: Dirigides</b>			
Competències que es treballen	140	5,6	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14

## Avaluació

L'avaluació es fa mitjançant les redaccions que han d'elaborar els alumnes, un comentari d'una obra literària i un examen (escrit i oral) a final de curs (cap a la fi de gener), amb possibilitat de recuperació mitjançant una segona prova. També es tindrà en compte la participació a classe.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

## Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Competències que s'avaluaran	100	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14

## Bibliografia

Consulteu el professor responsable.